



УТВЕРЖДАЮ:

И.о. проректора по науке и инновациям
ФГАОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет»

проф., д. техн. н.

/Коротаев В.Н./

«06» декабря 2021 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Диссертация Глаголева Ярослава Борисовича «Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе» выполнена в ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» на кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода.

В период подготовки диссертации соискатель Глаголев Ярослав Борисович работал в ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод» старшим преподавателем.

В 1997 году окончил Пермский государственный педагогический университет» (ныне ПГГПУ) по специальности «Французский, немецкий языки» с присуждением квалификации «Учитель французского, немецкого языков».

Начиная с 2000 года, работал ассистентом кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации (ныне кафедра «Иностранные языки, лингвистика и перевод») Пермского государственного технического университета (ныне ПНИПУ)

В 2000 году в Региональном межотраслевом центре переподготовки кадров Пермского государственного технического университета (ныне ПНИПУ) получил диплом специалиста по программе Лингвистика и межкультурная коммуникация с присуждением квалификации «Лингвист. Переводчик. Французский, английский языки»

С 2017 года, являясь штатным преподавателем кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод», без прикрепления к аспирантуре приступил к работе над диссертационным исследованием по теме «Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе» по направлению подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение по научной специальности 10.02.19 – Теория языка.

Справка о сдаче кандидатских экзаменов выдана в 2021 году в ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Кушнина Людмила Вениаминовна, ФГАОУ ВО «Пермский национальный

исследовательский политехнический университет», кафедра «Иностранные языки, лингвистика и перевод».

По итогам обсуждения принято следующее **заключение**:

Актуальность исследования Я.Б. Глаголева обусловлена необходимостью более глубокого изучения дискурсивных, коммуникативных, культурологических аспектов функционирования антропонимов в языке, тексте, дискурсе, а также потребностью рассмотрения антропонимического материала в рамках современной когнитивной парадигмы и культурно-ориентированного подхода к переводу арт-дискурса. Актуальность работы обусловлена также вниманием исследователей к имени собственному-антропониму, отражающему национально-культурную специфику номинаций человека как ценностно-значимой категории, как результата обобщений и представлений о языковой личности – носителе имени собственного, что раскрывает содержание принципа антропоцентризма современной лингвистики. Проблематика исследования отражает научные воззрения отечественных и зарубежных ученых по вопросам ономастики, антропонимики, дискурса, когнитивного переводоведения, переводческой и метапереводческой деятельности. Транспозиционные преобразования антропонима при его передаче из одной лингвокультуры в другую до сих пор не являлись предметом специального рассмотрения специалистов в области ономастики. Изучение антропонимики в русле современного синергетического подхода на материале переводного арт-дискурса позволит пролить свет на закономерности гармоничного транспонирования антропонима из одной лингвокультуры в другую, что сопряжено для переводчика с проблемой достижения соразмерности и соответствия имени национальной ономастике принимающей лингвокультуры.

Личный вклад соискателя состоит в сборе, обработке, составлении картотеки и лингвопереводческом анализе антропонимов-поэтонимов и антропонимов-театронимов в художественном прозаическом, художественном поэтическом и театральном дискурсах. Написаны и опубликованы статьи по теме исследования, осуществлена его апробация в ходе участия в международных научных конференциях различного уровня. Предложена и апробирована типология имен-собственных-антропонимов, выявлены их функции, описан лингвокогнитивный механизм метапереводческой транспозиции антропонима в арт-дискурсе

Обоснованность и достоверность научных положений и выводов обеспечивается интеграцией общенаучных, общелингвистических, переводческих методов классификации и категоризации теоретических и практических данных с опорой на современные научные подходы к анализу гуманитарных явлений: антропоцентрического, когнитивного, синергетического, дискурсивного, коммуникативного и др. В основу работы положены концепции и теории следующих исследователей: П.А. Флоренского, А.Ф. Лосева, О.И. Фоняковой, В.Д. Бондалетова, А.В. Суперанской, Д.И. Ермоловича, В.В. Катерминой, Н.Н. Белозеровой, Л.Н. Мурзина, В.Е. Чернявской, А.С. Шевченко, Ю.Н. Караулова, Л.В. Кушниной,

И.С. Алексеевой, А.В. Бушева, В.Б.Кашкина, Ю.М. Лотмана, А.В. Федорова, M. Lederer, J. Delislè, Ch.Durieux, G. Genette, J.-R. LadmiraI и др.

Научная новизна диссертационной работы Я.Б. Глаголева определяется использованием синергетического подхода при изучении ономастического пространства переводного арт-дискурса, представленного литературными и театральными именами собственными-антропонимами: поэтонимами и театронимами. Новизна подхода определяется обращением к изучению антропонимов сквозь призму общелингвистического механизма транспозиции и общепереводческого механизма метадискурсивной деятельности по созданию метатекста и метаперевода. Автор впервые вводит в отечественную лингвистику понятие метапереводческой транспозиции, что позволило обосновать лингвокогнитивный механизм данного процесса, представленный в понятии «актуальный когнитивный тезаурус» переводчика, а также описать функции и типологию метапереводческой транспозиции на примере русско-французского и франко-русского арт-дискурса. Принципиально новым является и само обращение к анализу транспозиции в аспекте переводческой и метапереводческой деятельности. Автор показывает, что метапереводческая транспозиция является комплексным феноменом: с одной стороны, она обладает свойствами переводческой стратегии, с другой стороны, отражает рефлексивную деятельность переводчика, который осознает значимость театральной и художественной ономастики в создании и актуализации образа персонажа, который является неотъемлемой характеристикой арт-дискурса.

Теоретическая значимость диссертационной работы связана с обоснованием синергетического подхода к переводу имён собственных, с созданием детально проработанной типологии имён собственных на основе разноаспектных примеров проявления метапереводческой транспозиции, а также с выявлением функций метапереводческой транспозиции в арт-дискурсе.

Теоретическая значимость диссертационной работы связана также с разработкой лингвокогнитивного механизма метапереводческой транспозиции на основе синергетической парадигмы как одной из возможных адаптивных стратегий при передаче имен собственных, согласующей их с культурными смыслами и предпочтениями реципиентов. Опираясь на обширный анализ теоретических исследований и практический материал, включающий более 1300 антропонимических пар на русском и французском языках, автор создаёт концепцию, позволяющую утверждать, что метапереводческая транспозиция антропонима ориентирована на его культурную адаптацию и имеет своим результатом переводческий метатекст, выполняющий актуализирующую, ассоциативную и интенциональную функции.

Проведенный автором анализ позволил выявить супертипы, типы и подтипы переводческой и метапереводческой транспозиции, совокупность которых дает возможность представить системное видение изучаемого феномена и заложить теоретические основы будущего направления исследований – переводческой антропонимики.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в практике художественного и

театрального перевода, что представляется значимым для Пермского края, с его насыщенной арт-сферой и дальнейшими перспективами её международного развития.

Практическая значимость исследования видится в возможности использования его результатов в разработке курсов по теории перевода, теории метапереводческой деятельности, теории транспозиции, теории межкультурной коммуникации и др. Данные, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в качестве инструментария начинающими переводчиками и переводчиками в различных сферах арт-дискурса.

Апробация работы. Основные положения исследования обсуждались на научных конференциях различного уровня: Международная научная конференция «Индустрия перевода» [Пермь, ПНИПУ 2018, 2019, 2020], Международная научно-практическая конференция «Межкультурная коммуникация: лингвистические аспекты» [Новосибирск 2019], Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение» [Орел, 2021].

Результаты исследования представляются достоверными, о чем свидетельствуют шесть авторских публикаций, среди которых три статьи опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК РФ и одна в Scopus.

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включённых в реестр ВАК РФ:

1. Глаголев, Я.Б. Когнитивная интерпретация имени собственного в оригинале и переводе [Текст] / Я.Б. Глаголев, М.А. Киловатая // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики, 2018. – № 2. – С. 65–75. (авторский вклад 75 %).

2. Глаголев, Я.Б. Метапереводческая транспозиция имени собственного в пространстве художественного дискурса [Текст] / Л.В. Кушнина, Я.Б. Глаголев // Общество, коммуникация, образование / Санкт-Петербургский университет Петра Великого. – СПб.: 2020. – Т. 11, вып. 1. – С. 59–68. (авторский вклад 50 %).

3. Глаголев, Я.Б. Антропоцентрические принципы феномена метапереводческой транспозиции имени собственного / Л.В. Кушнина, Я.Б. Глаголев // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2021 №2, <https://sflk-mn.ru/PDF/03FLSK221.pdf> (доступ свободный) (авторский вклад 50 %).

Публикации в сборниках научных трудов и материалов научных конференций:

4. Глаголев, Я.Б. Метапереводческая транспозиция имени собственного как когнитивно-синергетический процесс [Текст] Л.В. Кушнина, Я.Б. Глаголев // V Международная научно-практической очно-заочной конференции «Язык, культура, коммуникация: изучение и обучение», г. Орёл, ОГУ, 2021. – С.325–333. (авторский вклад 75%)

5. Глаголев, Я.Б. Ономастическое пространство текста и перевод [Текст] / Я.Б. Глаголев // Русистика без границ, 2019. – № 4. – С. 93–98. (авторский вклад 100 %).

6. Глаголев, Я.Б. Транспозиция имени собственного как разновидность метапереводческой деятельности Межкультурная коммуникация: лингвистические аспекты [Текст] / Я.Б. Глаголев, Н.Г. Погорелая // Межкультурная коммуникация: лингвистические аспекты: сб. материалов VIII междунар. науч.-практ. конф., г. Новосибирск, 28–29 марта 2019 г. / Новосиб. гос. техн. ун-т. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2019. – С. 111–116. (авторский вклад 75%).

Публикации в рецензируемых научных изданиях, включённых в реестр Scopus:

7. Krivoruchko A., Permyakova K., Glagolev Y., Kan S. (2022) Translator as Subject of Innovative Process Within Activity-Synergetic Paradigm of Legal Translation. In: Rocha A., Isaeva E. (eds) Science and Global Challenges of the 21st Century - Science and Technology. Perm Forum 2021. Lecture Notes in Networks and Systems, vol 342. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-89477-1_67 (авторский вклад 25 %)

Диссертация Глаголева Ярослава Борисовича «Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе» является законченным научным исследованием, принадлежащим к современным научным направлениям в области теории текста, теории дискурса, теории перевода, теории метаперевода, теории номинации, теории межкультурной коммуникации и может быть рекомендована к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Заключение принято на заседании кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод».

Присутствовало на заседании 45 человек. Результаты голосования: «за» – 45 человек, «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел., протокол № 3 от 23 ноября 2021 г.

Заведующий кафедрой
«Иностранные языки, лингвистика
и перевод» ФГАОУ ВО «Пермский
национальный исследовательский
политехнический университет,
доктор педагогических наук, доцент



Елена Вадимовна Аликина

Сведения об организации:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

614990, Пермский край, г. Пермь, Комсомольский проспект, 29

Телефон: 8 (342) 2-198-039, 8 (342) 2-198-040

Адрес эл. почты: flpp@pstu.ru